

Revista No. 97-98

TRADICIONES DE GUATEMALA



Nueva Guatemala de la Asunción, 2022



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

306

C397 Tradiciones de Guatemala/Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala
Dirección General de Investigación, Universidad de San Carlos
de Guatemala. –Vols. Nos. 97-98 (noviembre 2022)– Guatemala.
Serviprensa, 2022, pág. 600. II. 21 cm.

Anual

ISSN 0564-0571

Disponible en www.ceceg.usac.edu.gt

1. Moyuta. 2. Palín. 3. Representativas. 4. Danzas. 5. Q'eqchi'. 6. Xinka.
7. Mushque. 8. Estados emocionales.

Directorio Revista 97-98

Rector

Walter Ramiro Mazariegos Biolis

Secretario General

Luis Fernando Cordón Lucero

Director General de Investigación

Alice Burgos Paniagua

Director del Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala

Juan Pablo González de León

Investigadores titulares

Aracely Esquivel Vásquez

Deyvid Paul Molina

Armantina Artemis Torres Valenzuela

Aníbal Dionisio Chajón Flores

Abraham Israel Solórzano Vega

Byron Fernando García

Investigadores interinos

Xochitl Anaité Castro Ramos

Erick Fernando García Alvarado

Ericka Anel Sagastume García

Diseño y diagramación de interiores

Portada: Angela Morales

Diagramación: Elizabeth González

Fotografía de cubierta y contracubierta

Portada: Tomás García Recinos, maestro enseñador de la danza de Moros y Cristianos, Chiquimula. Créditos: Víctor Hugo Lobos Mendoza.

Contraportada: Rosario Benito Pérez, maestra tejedora, Palín, Escuintla.

Créditos: Deyvid Molina

PRESENTACIÓN

El Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala –CECEG– como parte de la publicación anual de la Revista Tradiciones de Guatemala presenta los ejemplares Nos. 97-98. En este ejemplar cada uno de ustedes tendrá la oportunidad de leer artículos respecto a La historia local y artes populares presentes en Barranca Honda, de Moyuta, Jutiapa; La revaloración de la indumentaria ancestral entre las representativas mayas; o bien, acerca de Aj Poop B’at’, el gran líder q’eqchi’; además de Algunos apuntes sobre la venta de esclavos afrodescendientes en Guatemala de 1750 a 1774; o respecto a la Historia de vida de Tomás García Recinos, maestro enseñador de la danza de Moros y Cristianos en Chiquimula; así como el Rescate del conocimiento ancestral de las tejedoras tradicionales de Palín, Escuintla; una mirada para comprender sus aportes al desarrollo local; además del Mushque, platillo de

raíces xinkas, tradicional del sur oriente de Guatemala, entre otros.

A sabiendas que estamos próximos a llegar al ejemplar No. 100 de la Revista reflexionamos y recordamos a todas las personas que han intervenido en los procesos que el antiguo Centro de Estudios Folklóricos –CEFOL–, hoy Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala –CECEG– han forjado para mantener vivos todos los procesos de rescate, conservación, protección y difusión de las diversas manifestaciones y valores fundamentales de la identidad multicultural del país.

Somos Tradiciones de Guatemala, una revista del CECEG de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Juan Pablo González de León
Director
Centro de Estudios de las
Culturas en Guatemala

TRADICIÓN ORAL EN EL CENTRO URBANO DE PALÍN, ESCUINTLA

Erick Fernando García Alvarado

Resumen

Para el trabajo de investigación, la población y muestra fueron los miembros adultos en edades de 40 a 85 años, de la comunidad de Palín, quienes tienen el interés de preservar la tradición oral de su comunidad, siendo ellos mismos los portadores del resguardo de la tradición oral local. Este trabajo aborda el concepto sobre la nueva ruralidad que se discutirá en el cuerpo del trabajo. Los objetivos planificados en este estudio parten de la recopilación, clasificación y análisis de la tradición oral, con ello poder comprender cómo las dinámicas sociales pueden influir en los relatos orales permitiendo abrir un camino de estudio en las manifestaciones de la literatura de tradición oral. Para terminar con una discusión de resultados y un comentario final que abre espacio para la valorización de la tradición

oral y la literatura de tradición oral en el municipio de Palín, Escuintla. Para dicho estudio fue necesario recurrir a la metodología etnografía, lo que permite tener un acercamiento directo con la comunidad. La investigación etnográfica permite conocer fenómenos culturales de los portadores mismos, reconociendo el valor que tiene el trabajo directo con los colaboradores. Este trabajo describe el contexto del lugar de la investigación con el fin principal de acercar al lector a la comunidad, con ello se pueda comprender de mejor manera el universo estudiado.

Palabras clave: Palín, recopilación, tradición oral, historia oral, leyendas, mito.

Abstrac

For the research work, the population and sample were the adult members between 40 and 85 years of

age of the community of Palín, who are interested in preserving the oral tradition of their community, being themselves the bearers of the safeguard of the local oral tradition. This work addresses the concept of the new rurality that will be discussed in the body of the paper. The objectives of this study are based on the collection, classification and analysis of oral tradition, in order to understand how social dynamics can influence oral stories, thus opening a path of study in the manifestations of oral tradition literature. To conclude with a discussion of results and a final commentary that opens space for the valorization of oral tradition and oral tradition literature in the municipality of Palín, Escuintla. For this study it was necessary to resort to ethnographic methodology, which allows a direct approach to the community. Ethnographic research allows us to learn about cultural phenomena from the bearers themselves, recognizing the value of working directly with the collaborators. This work describes the context of the research site with the main purpose of bringing the reader closer to the community, thus allowing a better understanding of the studied universe.

Translated with [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/) (free version).

Keywords: Palín: compilation, oral tradition, oral history, legends, myth.

Introducción

El municipio de Palín perteneció en una época a Amatitlán. Ahí, en el pasado, se asentó el grupo lingüístico poqomam, según la historia oral recopilada. Por su cercanía a la ciudad de Guatemala se ha convertido en fuente importante de desarrollo económico y social, pero ha mantenido aspectos culturales propios que han sobrevivido al tiempo. Su territorio es cruzado por la carretera interamericana sur, lo que le ayuda a elevar su potencial comercial con otros centros de desarrollo regional. Por rutas viales accesibles mantiene permanentes intercambios comerciales y culturales con poblados vecinos, como Escuintla, Amatitlán, Santa María de Jesús, San Vicente Pacaya y Sacatepéquez.

A pesar de dichas relaciones culturales, en la memoria de sus habitantes se mantiene el recuerdo que narran historias orales de la formación del territorio palineco, como también formas narrativas que fueron recopiladas en un corpus de literatura tradicional clasificadas en leyendas y mitos. Fue necesario recurrir a una metodología de investigación de carácter cualitativo donde lo subjetivo, el imaginario, lo creativo y los factores culturales fueron el centro de interés primordial de la investigación. Enfocado de igual manera en una metodología

etnográfica que resalta el conocimiento cultural y los saberes populares que en ocasiones son afectados por las dinámicas sociales, pero pese a influencias externas, aún se mantienen tradiciones enraizadas que fomentan la identidad en el poblado.

Los estudios etnográficos permiten conocer tradiciones desde una perspectiva de narraciones cotidianas y la observación de la misma comunidad por medio de instrumentos de investigación que se describirán en el desarrollo del estudio, los cuales corroboran los hallazgos recolectados para su análisis y transcripción. La etnografía permite acercarse a relatos que describen el entorno social y cultural de una comunidad por medio de lenguajes propios y naturales con creencias, percepciones y formas de comprender el mundo que les rodea. Es por ello por lo que las dinámicas sociales también permiten conocer a la comunidad misma, siendo el conocimiento popular una característica cultural, una investigación sin contacto con los colaboradores será un trabajo sin sentido y sin resultados para analizar.

Para el trabajo de investigación, la población y muestra fueron los miembros adultos de la comunidad de Palín, quienes tienen el interés de preservar la tradición oral de su comunidad, siendo ellos mismos

los portadores del resguardo de la tradición oral local. Los adultos identificados para la recolección de la tradición oral fueron seleccionados a partir de sus conocimientos sobre la comunidad ya sea por profesión o narradores tradicionales reconocidos por el mismo pueblo. Este trabajo también aborda la importancia de la tradición oral, conceptos a discutir como la nueva normalidad y ante todo cumplir con los objetivos planificados como recopilar, clasificar y analizar las dinámicas sociales, su influencia en la tradición oral que abrirá camino a las manifestaciones de la literatura de tradición oral. El corpus recopilado será transcrito de manera literal para identificar muletillas y frases populares. Para terminar con una discusión de resultados y un comentario final que abre espacio para la valorización de la tradición oral y la literatura de tradición oral en el municipio de Palín, Escuintla.

El contexto de la investigación

El municipio de Palín perteneció en alguna época a un territorio extenso conocido como Amatitlán, lugar donde se asentó el grupo lingüístico llamado poqomam. En la actualidad se reconoce únicamente la convivencia de este grupo en Palín, negándose a desaparecer; caso contrario a las poblaciones de Amatitlán, Santa Inés Petapa y San

Miguel Petapa. Actualmente en este territorio conviven tres grupos sociales, identificados como mestizos, poqomam y grupos migrantes. A pesar de ello los pobladores se han resistido por mucho tiempo a perder costumbres y tradiciones propias de su cultura. Palín aún mantiene expresiones culturales propias como el uso del idioma, su indumentaria tradicional y su cosmovisión con ello fomenta su identidad. La extensión del territorio es de 88 km² y se encuentra a una distancia de 40 kilómetros de la ciudad de Guatemala.

Palín ha sido fuente importante de desarrollo económico y social del territorio guatemalteco. Dentro de él, aún existe la industria textil que permite mantener el desarrollo económico de las familias del lugar. Está conectado por la carretera interamericana sur, la cual le crea una posición estratégica, comercial y cultural, con poblados vecinos, en especial con Escuintla, Amatitlán, Santa María de Jesús, San Vicente Pacaya y Antigua Guatemala, Sacatepéquez. La relación cultural ha originado múltiples leyendas, mitos y cuentos. La importancia comercial de Palín ha fomentado la existencia de relaciones entre personas de dos grupos etnolingüísticos dentro del mismo espacio físico. Esto, en parte, ha influido en la pérdida de los saberes populares de ambos, especialmente

en las jóvenes generaciones, que limita el sentido de identidad para los palinecos.

Metodología:

El estudio tuvo como objetivo principal recopilar manifestaciones de la literatura de tradición oral en el centro urbano de Palín, Escuintla, a partir de testimonios brindados por adultos de la comunidad. Se hizo necesario recurrir a una metodología de investigación de carácter cualitativo donde lo subjetivo, el imaginario, lo creativo, los factores culturales fueron centro de interés primordial de la investigación. El método cualitativo, como refiere Jiménez & Domínguez (2000), parte de la construcción de un mundo social por medio de significados y símbolos provenientes del pensamiento local de un grupo en específico. Es por ello por lo que las investigaciones de carácter cualitativo deben cumplir con características que sean confiables y que validen su aplicación como lo refiere Angrosino (2012), las cuales son: contextualización, justificación y análisis de resultados. Por lo anterior descrito la voz de los colaboradores será lo que le dé validez y confianza al estudio. Enfocando de igual manera una metodología etnografía que resalta el conocimiento cultural y los saberes populares que están nutridos de influencias de las dinámicas sociales

a través del tiempo lo que les dará un carácter identitario a los habitantes. Un enfoque etnográfico se alimenta de las tradiciones, costumbres y normas de la comunidad que generan dinanismos que pueden explicar la conducta individual y grupal de una población. Como lo afirma Miguelez (2005), un análisis etnográfico permite que un estudio pueda reconocer las tradiciones desde una perspectiva de narraciones cotidianas y la observación de la misma comunidad a través de instrumentos de investigación (que se describirán adelante), donde se podrán corroborar los hallazgos recolectados para su análisis y discusión. Como lo menciona Geetz (2003), la etnografía permite acercarnos a relatos que describen un entorno social y cultural de una comunidad a través de lenguajes propios y naturales con creencias, percepciones y formas de ver como también de entender el mundo que les rodea. Es por ello por lo que las dinámicas sociales también permiten conocer a la comunidad misma, siendo el conocimiento popular una característica cultural, una investigación sin contacto con los colaboradores será un trabajo sin sentido y sin resultados que analizar. Por lo que la metodología cualitativa se adapta a las necesidades de esta investigación.

Población y muestra

Para el presente estudio la población y la muestra fueron los miembros de la comunidad de Palín, del departamento de Escuintla. Fue elegida a través de acercamientos previos e identificando tradiciones orales propias del grupo lingüístico poqomam. Para la recolección de la información fue necesaria la ayuda de los pobladores adultos tanto hombres como mujeres que nacieron o han vivido la mayor parte del tiempo en el municipio en edades comprendidas de 40 a 85 años con diferentes niveles educativos, el denominador en común fue que todos podían leer y escribir, en menor grado profesionales con grado académico universitario. Otro elemento para considerar fue el interés que tienen los colaboradores en la preservación de la tradición oral palineca, siendo ellos mismos los portadores del resguardo de la oralidad local. Los adultos identificados para la recolección de la tradición oral fueron seleccionados a partir de sus conocimientos sobre la comunidad ya sea por su profesión como docentes o como narradores tradicionales reconocidos por los mismos habitantes.

Para el presente estudio se consideraron ciertas características de los colaboradores como las siguientes:

- Miembros activos; es decir que tengan vínculos sociales con la comunidad como matrimonio o lugar de origen.
- Promotores culturales, personas con interés sin fines de lucro de mantener y revitalizar las tradiciones especialmente las que parten de la oralidad.
- Interés y disposición; los participantes donaron su tiempo para la realización de entrevistas y compartieron su conocimiento tradicional para su análisis e interpretación.

Recolección de información

Por el enfoque etnográfico del presente estudio se desarrollaron técnicas de recopilación de información a través de la observación directa, uso de diario de campo y los instrumentos principales que sirvieron de guía para la realización de entrevistas semi estructuradas, que sirvieron para identificar manifestaciones de tradición oral, especialmente en narraciones de leyendas que los mismos palinecos afirmaban ser propia de la región, describían personajes, lugares y eventos propias de la cultura lo que enriquece su patrimonio inmaterial. Para dichos instrumentos fue necesaria la guía del *Manual para la recopilación de literatura de tradición oral* Zavala-Camacho (2018), que sustenta las

herramientas utilizadas en el trabajo de campo realizado para la investigación.

Referente teórico

Los siguientes párrafos abordarán conceptos y teorías que fortalecen la presente investigación.

Según Madrazo (2005), gran parte de los conceptos antropológicos sobre la tradición oral los enmarcan en recopilaciones de expresiones populares cargadas de simbolismos y cosmovisiones de miembros de un colectivo en particular, resaltando las clases sociales separando dichos conceptos de la academia misma. En la actualidad también se ha centrado el interés de la tradición oral en estudios filológicos que muestran los cambios en el lenguaje, como también en expresiones particulares de un grupo social. Es decir, muchos conceptos antropológicos abordan la tradición oral como un elemento particular de sociedades que no tiene conocimientos de lectura y escritura por lo tanto son fenómenos culturales de sociedades rurales, tales conceptos hoy en día deben superarse. Otro elemento que debe abordarse son los conceptos de ruralidad, ya que el crecimiento de las ciudades como su influencia en los grupos sociales poco a poco influyen y se apoderan de nuevos territorios que en la actualidad podrían considerarse alejados de la ciudad.

La nueva ruralidad

Como lo comenta Grammont (2004), se relaciona el concepto de *rural* con actividades agropecuarias, pero en la actualidad dichas acciones se ven influenciadas por relaciones sociales que están ligadas a los centros urbanos, como actividades industriales, educativas y laborales. A ello también deben sumarse los efectos migratorios, los cuales ponen interés en las relaciones sociales rural-urbana; en este punto el dilema es en qué momento puede romperse la línea que divide lo urbano de lo rural. El interés por el tema de lo rural con la tradición oral es identificar cómo las relaciones sociales a través de diferentes elementos influyen en la transmisión de narraciones que nutren el corpus recopilado de tradición oral. También es oportuno romper la tradición de continuar con conceptos que abordan el tema de la oralidad como un elemento propio de las sociedades rurales, con ello abordar la tradición oral no solo de una estructura social sino como elemento particular y enriquecedor de la cultura en general. La comunidad de Palín sufre mucha influencia de la ciudad de Guatemala, pero también de ciudades como Amatitlán y Escuintla. Palín desde mucho tiempo atrás fue un paso obligatorio para las relaciones comerciales entre la ciudad de Guatemala y la costa sur del país. Desde ese punto de vista no podemos

clasificar la tradición oral de Palín como parte de una comunidad rural, al contrario, podemos afirmar que la comunidad puede nombrarse desde una nueva ruralidad. Es de en las últimas décadas se ha observado un proceso de relaciones nuevas entre lo rural y lo urbano, lo cual transforma las comunidades por tanto su cultura, pasando de la dicotomía a lo permeable, lo cual lleva a que los universos de estudios estén en constante cambio y adaptación, como otro elemento que influye es el expansionismo territorial, como lo explica Roseman y Colaboradores (2013) de esta manera los llamados espacios rurales se están reconstruyendo de manera particular en lo social, económico e identitario. Por lo anterior la nueva ruralidad va de la mano con la tradición oral, que se transforma y se adapta según los cambios sociales de los cuales se deben analizar y discutir para poder comprender.

La tradición oral

¿Por qué es importante hablar de tradición oral en un contexto de nuevas ruralidades? Como en este caso, es necesario que la academia misma se interese por estos temas, que pueden verse de manera multidisciplinaria. Entre otros aspectos está el factor de *identidad* en las comunidades, es decir, con la aceleración de sociedades mas

globalizadas y con dinámicas sociales cada vez más influyentes entre sí, la tradición oral busca de alguna manera preservar tradiciones y costumbres que mantendrán la llama identitaria en un grupo de personas. A continuación, se mencionan algunos académicos que con sus trabajos fundamentan teóricamente las ideas plasmadas en esta investigación.

Aguilar (2014) escribe que la oralidad y la tradición oral no deben considerarse como sinónimos, esto se debe a que la tradición oral es una manera de transmitir un conocimiento cuya base fundamental radica en la memoria de una persona y la comunidad, lo cual inicia a través de un evento oral. Es decir que la tradición oral dependerá de la memoria y no de la palabra en sí. Es por ello por lo que resulta importante la tradición oral, ya que a partir de la transmisión del conocimiento también se transmiten factores elementales para la cultura de una comunidad como tradiciones, costumbres que influirán en la identidad del grupo social.

En relación con la tradición oral y la identidad local se puede citar a Giménez (1999), quien argumenta que una construcción social sobre eventos del pasado que tratan de explicar un presente lo reafirma un sentido de identidad local, es decir,

las personas mismas decidirán qué guardar en la memoria sobre hechos del pasado para mantenerlos presentes a pesar de cambios sociales o culturales.

En cuanto a lo anterior también se hace necesario describir lo que propone De la Ossa (2017) sobre la tradición oral, a la que define como voces en conjunto de una comunidad las cuales van creciendo de generación en generación, la tradición oral se fundamenta en la memoria.

Esto hace que la tradición oral se convierta en un elemento tanto de identidad como de resguardo, como lo menciona Ong (1997: son personas que transmiten conocimiento grabado en la memoria por medio de leyendas, relatos, cuentos y mitos entre otros de generación en generación y cada uno de ellos le aportará un elemento particular propio del narrador, pero manteniendo los mismos motivos o temas dentro de lo narrado.

A lo anterior se le une el concepto que está estrechamente ligado con la tradición oral y es la historia oral, esto último lo define Pozzi (2012) como los conocimientos sobre la vida cotidiana de una localidad específica que estarán enmarcados en narraciones sobre fundaciones y toponimias que formarán parte importante de la tradición oral y la identidad local.

Con el sustento teórico descrito, esta investigación aborda la tradición oral como un elemento importante para la transmisión de conocimientos que enriquecen factores culturales, tradicionales y comunitarios lo que hará crear un elemento identitario dentro de la localidad misma. La tradición oral que forma parte de este estudio está comprendida en su mayoría por leyendas de personajes, lugares y motivos propios de Palín, como también narraciones sobre fundación y toponimia del lugar, por último, se identificó un mito que tiene relación con el ser humano y la naturaleza.

El imaginario social

Es gracias a los imaginarios sociales que la tradición oral se construye de generación en generación, es por ello que este apartado aborda teorías que fundamentan esta idea, como lo menciona Randazzo (2012) las representaciones sociales forman parte de la construcción de la realidad social, es decir serán los imaginarios sociales quienes a través de la memoria darán una descripción de los fenómenos sociales de una comunidad, estos pueden estar encerrados en símbolos ocultos que deben analizarse en narraciones orales históricas, leyendas o mitos.

Para Riffo-Pavón (2012), son las narraciones orales a través de los

imaginarios sociales los encargados de darle sentido a un mundo social, los cuales estarán plasmados en simbolismos entrelazados entre narraciones orales como mitos, leyendas o hechos históricos.

Como se ha descrito con anterioridad es gracias a los imaginarios colectivos que se nutre la tradición oral, esto resulta importante para dar un significado o dar una voz a los fenómenos sociales que necesitan ser escuchados, estos partirán de un evento que detona el interés de una colectividad y quedarán grabados en la memoria de las personas para luego ser transmitidos de generación en generación.

Resultados de investigación

Categoría de análisis

Una vez recopilado el corpus de tradición oral se procedió a categorizar por temas, motivos y personajes en el municipio de Palín, Escuintla. Dicha selección permite presentar las narraciones orales de manera más sencilla y comprensible para identificar los resultados obtenidos con los diferentes colaboradores.

Como punto de inicio este estudio se centra en las categorías principales donde se abordan temas históricos o toponímicos, como la investigación aborda la zona urbana de Palín, Escuintla. Por lo tanto, se muestran

narraciones de tipo históricas de fundación del territorio palineco, descripción topográfica, significado del nombre, por mencionar algunos.

El corpus

Como se había mencionado, el objetivo principal de este estudio es la recopilación de textos provenientes de la tradición oral del municipio de Palín, por lo que se hace necesario dedicarle unas líneas a la definición de la palabra corpus. El concepto proviene de la palabra anglosajona que puede traducirse como “cuerpo”, como lo menciona Pitkowski y Vásquez (2009). El corpus se define como una colección diversa y extensa de diferentes tipos de textos provenientes de la tradición oral o escrita, que pueden codificarse, clasificarse o sistematizarse según lo disponga el recopilador, por lo que pueden resguardarse o transcribirse para formar un almacenamiento de información, dichos archivos podrán ser analizados en presentes o futuras investigaciones. En general un corpus que proviene de la tradición oral refleja el pensamiento de un grupo de personas que utilizan la oralidad para crear modelos de la realidad que social y natural, mostrando el uso de lenguaje, como también características propias de una región o grupo social.

Las transcripciones

Se debe recalcar que este estudio parte de los llamados *textos* provenientes de la tradición oral, es decir aquellas narraciones que al transcribirse rompen la barrera de la oralidad y la escritura. Dichos textos también pueden ayudar a la historia, la literatura, la etnografía y los estudios culturales creando estudios multidisciplinarios como lo afirma Niño (1997), dichas transcripciones son tipologías de productos culturales con características propias de un grupo social como apropiación, transformaciones, tópicos, personajes y lugares de la cultura popular y tradicional. En este sentido el producto de esta investigación radica en la recopilación y transcripción de narraciones de colaboradores del municipio de Palín, Escuintla. Los cuales se describen más adelante; además, ellos muestran elementos particulares de la cultura, las tradiciones y cosmovisiones. Por ello también abre un camino para abordarse desde el patrimonio inmaterial tan necesario de reconocer en la actualidad, pero ese tema se deja para otro trabajo de investigación. Los textos recopilados comprenden de igual manera elementos de la literatura de tradición oral. Aspectos literarios narrativos e históricos como también aspectos descriptivos de la cotidianidad de la población que aporta un panorama cultural de la región.

El estilo narrativo

Uno de los elementos que enriquecen la tradición oral es la forma en que los colaboradores narran las llamadas por ellos mismos *historias*. Varios de los narradores no conocen la diferencia entre una leyenda y un mito, por mencionar dos posibilidades. Para ellos son vivencias propias que van quedando al transcurrir el tiempo, por lo que no buscan un hilo narrativo estructurado, es decir lo narrado surge de la espontaneidad y la naturalidad con que suelen contar eventos maravillosos que han impactado a la comunidad. De tal manera se evidencia cómo una misma historia es contada de diferentes puntos de vistas, cada colaborador le dará una variación propia agregando toques individualistas en narraciones colectivas. Es importante resaltar que lo recopilado gracias a la tradición oral se diferencia de la literatura escrita debido a que lo primero se apoya en gran parte de lo que recuerda un individuo, como también otros elementos como el rango de la voz, la gesticulación y la forma en que aprovecha el tiempo para contar su historia. Por ello, en los criterios de transcripción se redacta tratando de mantener fielmente lo narrado. Respetando, acentos, oraciones corridas, modismos y elementos particulares. También no se hace un

resumen de estos ya que ello hará que lo narrado pierda el sentido como el objetivo del estudio mismo.

Los géneros de la literatura de tradición oral

Otro de los objetivos planteados dentro de la investigación fue analizar los géneros de la literatura de tradición oral en el municipio de Palín. Por ello, considerando esto, se puede tener una idea de cómo gracias a la tradición misma las narraciones transcritas dan a conocer hechos reales con detalles ficticios que sobreviven en el tiempo y en un espacio determinado. Dichas transcripciones están marcadas por cúmulos de saberes populares creando narraciones maravillosas que llaman la atención de los lectores.

Como lo explica Platas (2000), la narración es un arte que proviene desde la antigüedad, que puede dividirse en diferentes relatos que nacen de la tradición oral, reflejando la cultura e identidad propia de una comunidad, como también costumbres y tradiciones, como también costumbres y tradiciones, pensamiento, anhelos, que manifiestan la forma de comprender y entender la vida misma.

Según Lara (1973), los textos provenientes de la tradición oral tienen un carácter popular, es decir, nacen del conocimiento de los habitantes de una comunidad, y pueden clasificarse a través de narraciones en prosa, como

mitos, leyendas, cuentos, chistes, canciones, historia oral. En el caso del municipio de Palín, se identificaron tres géneros predominantes en los narradores, que se muestran en este estudio. Los cuales son; leyendas, mito, historia oral.

Lo que corresponde a los otros géneros no es que no existan, lamentablemente por razones de tiempo y espacio no pueden incorporarse en este documento, pero queda abierta la puerta para una futura investigación que pueda complementar este estudio. También es importante dejar claro que este trabajo tiene como meta de difusión ser entregado a la misma comunidad de Palín. Por ello se hace necesario realizar conceptos sobre los géneros de la literatura de tradición oral encontrados en la localidad, con el fin de que los habitantes mismos conozcan la riqueza del patrimonio inmaterial que poseen, para resguardar y revitalizar la literatura de tradición oral y oralidad palineca. A continuación, se presentan los textos recopilados conceptualizando su género literario y un breve análisis de estos.

La zona urbana de Palín y la historia oral

En relación de narraciones que dan indicios sobre la historia oral del municipio de Palín, Vasina y Undina (2007) mencionan que son

las tradiciones orales memorias colectivas, que han estado presentes en todas las culturas, formando parte importante de las sociedades, agregando un ingrediente identitario local. Dichas narraciones ayudan a decidir quiénes forman parte del grupo, como también descripciones de la otredad. Los autores resaltan una diferencia entre historia y tradición oral en un elemento particular, el testimonio mismo, pero los dos términos los une un factor determinante: la memoria. Este elemento está presente dentro de la comunidad, explicando orígenes de un grupo o formación de un territorio.

Para relacionar el contexto de una investigación y la historia oral del lugar de la comunidad, es necesario considerar la memoria colectiva. Esto es preciso para compararlo con estudios previos encontrados en diferentes centros de documentación, lo que dará un mejor panorama de comprensión para los lectores, también forma parte de la tradición oral de la comunidad lo que da un sentido de identidad colectiva.

Como afirma un colaborador palineco: el poblado de Palín fue fundado bajo la protección de San Cristóbal, los primeros habitantes de la región fueron conformados por familias que provenían de la región poqomam de Mixco y Amatitlán, con la ayuda de

fray Bartolomé de las Casas, quien ayudó a los indígenas, pero en su lugar abusan de otros grupos especialmente los afrodescendientes; por ello, en las regiones antes mencionadas vivieron en fincas e ingenios poblaciones que en su momento se les conocía como “los negros”. Quienes realizaban los trabajos pesados que antes realizaba la población indígena. (F. Chinchilla, comunicación personal, 15 de marzo de 2021).

Lo anterior muestra las dinámicas sociales y su influencia en la tradición oral, como lo afirma la profesora Magdalena Benito Pérez quien narra:

Hace muchos años a nuestras abuelas y abuelos los trajeron de allá de Amatitlán. Aquí había otros pobladores llamados mexicanos, ellos fueron los primeros, pero la población poco a poco fue desapareciendo, como el territorio era rico en recursos los poqomam vieron que era un buen lugar para asentarse. Eso es lo que cuentan los abuelos y las abuelas. (M. Benito, comunicación personal 15 de marzo de 2021).

Lo antes narrado resulta importante de resaltar, ya que posiblemente el grupo que refiere la colaboradora fueron los pipiles quienes estuvieron asentados en dicho territorio como lo han descrito algunos historiadores, en este caso dichas dinámicas sociales influenciaron a la tradición oral como más adelante se describirá

En cuento al nombre de Palín, los relatos orales cuentan:

El nombre de Palín proviene de la palabra *Palinha* que a su vez se deriva de dos vocablos ha (agua) y pali (de pie) que puede traducirse como “agua parada o de pie, según cuentan los abuelos y abuelas este se le da al lugar por su cercanía al Volcán de Agua, también es una descripción del lugar ya que por la zona cruzan varias afluencias y en época de lluvia estas pueden desbordarse y causar inundaciones en la localidad, posiblemente el nombre es una descripción topográfica del lugar. (M. Aguilar, comunicación personal. 13 de abril de 2021).

En relación con este tema, el fraile dominico Tomas Gage (1648), dejó plasmado en sus crónicas que tuvo a su cargo el territorio de San Cristóbal Amatitlán, un poblado más pequeño que estaba ubicado a dos leguas del gran pueblo, el cual era conocido como *Palinha*. Dicho relato continúa dando la ubicación del lugar, identificando que estaba ubicado a espaldas del Volcán de Agua y que se posicionaba justo enfrente de Guatemala, también describe que en el lugar existían diversos recursos hidrográficos como también una gran cascada del cual tomaba el nombre la población.

Es oportuno resaltar que la historia oral puede corroborarse en algunos casos con documentos escritos como

sucede con anterioridad. Un colaborador mantiene en su memoria datos que han sido documentados y han sobrevivido durante mucho tiempo en el recuerdo colectivo.

En cuanto a la fundación de la población Abelardo Chevez afirma:

Según las suposiciones de los más ancianos nativos ya mestizos, la fundación de Palín data del año de 1625, la iglesia parroquial posiblemente fue terminada en el año de 1650, fabricada de piedra y mezclada con ornamentaciones de legítimo estilo barroco español. El sagrario, el Trono del Santísimo y los adornos del altar mayor, son de plata, fabricados en España en el año de 1712. (A. Chevez, comunicación personal 9 de mayo de 2021).

En cuanto a documentos escritos no se encontraron archivos que corroboren este dato, existen folios en el Archivo General de Centro América que mencionan el nombre de Palín que datan de 1594, en dicho documento se menciona que se asigna al Señor Francisco Lobos de Vargas como encomendador de San Cristóbal Palín junto con todos sus territorios. Esto sirve como referencia para contrastar la historia oral con la historia escrita. Existiendo una dicotomía entre los registros escritos y la oralidad.

Otro elemento por destacar es la zona urbana del municipio de Palín,

el cual históricamente está dividido en cuatro barrios principales conocidos como San Antonio, San José, San Lucas y San Pedro, dicha investigación centró su interés en esta región debido a que los cuatro barrios mencionados cuentan con la mayor población poqomam. En los alrededores de estos barrios han sido utilizados como fincas o residenciales perdiendo cada día una identidad y relación con Palín. También en dichos barrios existen oratorios los cuales están organizados por ancianos, devotos y cofrades encargados de varias celebraciones tradicionales y populares. Con relación a los cuatro barrios Liseth Herrera menciona:

Antes los cuatro barrios eran muy celosos, cada uno era organizado por una cofradía en particular y dependía de un consejo de ancianos los cuales velaban por resguardar las tradiciones, yo recuerdo que una muchacha no podría entablar una relación con alguien de un barrio diferente, si pasaba algo así, era conflicto seguro, también recuerdo que antes también existían en las esquinas de las entradas principales de los barrios, piedras amontonadas que eran utilizadas si los patojos de un barrio diferente querían ingresar a conquistar a las patojas del barrio, se le sacaban a pedradas. Y si una patoja se iba con un muchacho de un barrio distinto, era un escándalo y los padres del muchacho debían de

exigir perdón no solo a los padres sino también a los ancianos del barrio, pedía disculpas con comida y bebidas hasta que autorizaban su unión, es lo que recuerdo yo. (L. Herrera, comunicación personal 27 de marzo de 2021).

Lo narrado por Herrera es un ejemplo de cómo las dinámicas sociales influyen en la tradición oral, aunque como lo afirma Chevez (2021), en la actualidad dichos barrios han tomado ya muchas costumbres y tradiciones que son influencia de otros grupos creando un sincretismo particular de la región tanto en expresiones religiosas como formas narrativas de la tradición oral. Dichos elementos forman parte del corpus recopilado en la presente investigación.

La Leyenda

Se clasifica como un género narrativo, que goza de mucha aceptación popular, dicha narración es ficticia, se desconoce su autor, pero surge de la oralidad haciendo referencia a un motivo maravilloso que tiene relación con la vida cotidiana o evento histórico su mayor característica es que combina elementos fantásticos y reales. También una leyenda puede tener varias versiones, esto no es un elemento negativo es solo una característica que muestra que una leyenda tiene un mismo núcleo, pero cada narrador

adapta a su propio lenguaje la forma en que cuenta dicha narración. Como se describe en el Diccionario de términos literarios (2000) de Ana María Platas, una leyenda es un género narrativo de transmisión oral, que describe vida de santos, hazañas, devoción y acciones heroicas que elementos fantásticos y misterios que se encuentra en la memoria de un colectivo Platas (2000). En relación con lo anterior, Pedrosa (2004) describe una leyenda como una narración breve, no complicada, con motivos breves y describe sucesos. Es decir, la leyenda aborda un hecho en concreto que ocurrió en el pasado, cada grupo social agrega o cambia algunos elementos narrativos, esto hace que se reconozca la autoría de manera colectiva. Una de las limitaciones que tiene la leyenda es que depende de la memoria, esto hace que con el paso del tiempo algunos elementos sean olvidados.

Leyendas religiosas

La religión ha jugado un papel fundamental en la creación de diferentes leyendas, las cuales han ayudado a que las comunidades realicen actividades orientadas por la fe y la devoción, manteniendo la característica fundamental de la tradición oral en su elemento de transmisión de conocimiento generacional. Por lo regular cada localidad tendrá leyendas con elementos religiosos

que describen rituales, ceremonias o elementos divinos que relacionan al ser humano con fuerzas espirituales divinas. Otro punto de análisis son los espacios sagrados para la comunidad en los cuales puede reflejar cosmovisiones locales. Como lo refiere Reyes Valdez (2018), son lugares que deben ser comprendidos en diferentes miradas ya que se encuentran ancladas en la memoria de los habitantes por medio de construcciones culturales y sociales de su propio territorio, el cual tiene como principal elemento la unión de deidades ancestrales con los habitantes de la comunidad, con ello organizaciones sociales logran perdurar rituales y creencias. Dentro del corpus encontrado sobre leyendas religiosas es importante transcribir la siguiente narración que permite indagar sobre la construcción de territorialidad e identidad dentro del centro urbano de Palín.

Jesús Resucitado

Hay una narración en torno a la imagen que se venera en la cofradía de Corpus Christi o Santísimo Sacramento. Resulta que antes, una montaña de 72 caballerías a favor de los pobladores de Palín se redujo considerablemente por usurpación ilegal de dichas tierras por grupos con poder económico y político, ajenos al municipio. Ahora, han convertido gran parte de ese territorio en fincas con distintos usos agropecuarios. En

ese lugar, se cuenta que la imagen de Jesús Resucitado venerado en esa cofradía fue encontrada en esas montañas que eran de cultivo para los poqomames. La gente quería trasladarlo al pueblo, pero no pudieron porque tenía un peso sobrenatural. Rezaron y no podían desprenderlo para moverlo. Llevaron las danzas de moros y cristianos, la conquista, con la esperanza que fuera de agrado para trasladarlo. Más tarde, los mismos ancianos organizaron una marimba, con ropajes sencillos y raídos, usaron máscaras burdas y toscas, sin acabados finos. Así danzaron alrededor de la imagen, sorprendentemente la imagen se desprendió, desapareció el peso excesivo y así trasladaron a la imagen al pueblo de Palín. Algunos cuentan que la campana con la que anuncian la actividad los cofrades para Corpus dice que estaba junto a unas piedras sagradas prehispánicas llamadas *aras* que están enterradas debajo del altar mayor de la parroquia. Muchos llegan a venerar a las aras, quizá más que al sacramento propiamente. Pues cuenta la gente que dicha campana estaba también adherida a un peñasco y se desprendió para ser usada en la festividad. No se ha sometido a análisis formal, pero tiene un sonido muy particular y parece que si es bastante antigua y se escucha muy fuerte. Esta creencia es muy generalizada y efectivamente está muy arraigada porque los abuelos, los tatarabuelos, padres y más generaciones pasadas

cuentan el hecho como real. (F. Sabán, comunicación personal 14 de julio de 2021).

Como se había mencionado con anterioridad, cada región posee rituales y ceremonias propias que relacionan las fuerzas espirituales con los seres humanos. Dichos elementos dependerán de patrones sociales y culturales aprendidos dentro de la comunidad, los cuales reconocerán espacios sagrados importantes para el imaginario colectivo. Otro elemento de análisis en la anterior narración es la construcción de un territorio. La denuncia a través de la leyenda religiosa en la que el poblado mismo pierde su territorialidad a través de la injusticia y robo de sus propias tierras. Se debe analizar también la relación que tiene una deidad y el arraigo del territorio posiblemente como la región es *poqomam* los habitantes tuvieron que adaptar la figura de un *nawal* protector con la figura del Señor Sepultado. Dicha relación resulto del agrado para la Iglesia Católica. Esto abre espacios de análisis y discusión para la construcción de la narrativa local a través de las relaciones socioculturales de la localidad.

Leyendas de seres sobrenaturales

La esencia de una comunidad radica en la variedad de narraciones que pueden encontrarse y recopilarse en un determinado lugar. Las cosmovisiones

locales son comprendidas por medio de diferentes expresiones orales provenientes de la cultura popular y la literatura tradicional. Las narraciones que las personas escuchan y transmiten son de gran importancia para la interpretación del mundo y sus creencias como lo afirma Tórriz & colaboradores (2017). Dentro del corpus recopilado se identificaron las siguientes leyendas de personajes sobrenaturales, entendiendo este término como escribe Guillén (2016): el concepto de lo sobrenatural es un punto intermedio de aquello que no puede ser explicado por la razón, el cual tomará vida a través del lenguaje y que estará presente en la memoria y luego transmitido por una narrativa en particular, los narradores mismos le darán un valor de verdad el cual puede convertirse en un acto de fe o un pacto de ficción. Guillen continúa explicando que la leyenda es un ejemplo para explicar una creencia o una ficción sin que el oyente emita un juicio de lo que oyó fuera real o no.

Dentro de los personajes sobrenaturales del corpus recopilado surge el nombre de La Llorona, la cual está presente en muchas partes de América Central, América del Sur y en sociedades hispanoparlantes como lo explican Tórriz y Maagero (2001). Como toda narrativa oral tendrá como elemento principal las variantes según su contexto. La mayoría de lo recopilado sobre este

personaje describen a una mujer que aparece de manera misteriosa, vestida de blanco que irrumpe la oscuridad de las noches, tanto en espacios urbanos como semiurbanos, llorando por sus hijos que desaparecieron. Como lo escriben Tórriz & colaboradores (2017). En este trabajo de recopilación se encontró la siguiente variante sobre la leyenda de la Llorona.

La Llorona en Palín

En las montañas se dan los aparecimientos, algunos han tenido la dicha o desdicha de haberse topado con eventos extraordinarios. Detrás de donde estamos, había un gran barranco con un nacimiento de agua. Aquí se aparecía la llorona. Yo mismo vi todavía cómo estaba des poblado buena parte del barranco y vi a la llorona. Vi su silueta y escuché sus gritos, una especie de quejido. Como dicen que cuando se oye lejos está cerca y cuando se oye cerca está lejos, eso me dio valor porque la escuché cerca y me asomé a la puerta y pude ver la silueta. Efectivamente, al día siguiente falleció doña Leandra Pérez Guzmán, porque la llorona avisa que alguien morirá pronto. (J. Alonzo, comunicación personal 15 de julio de 2021).

En esta narración sobre La Llorona se puede identificar algunos elementos que están plasmados en otras versiones de dicho personaje, como el ser una mujer que se lamenta, que aparece por las noches, si se escucha lejos

está cerca y si se escucha cerca está lejos; por mencionar algunas. Dentro de la variante del lugar se afirma que La Llorona es un ente anunciador de desdicha como la muerte misma, este ser sobrenatural anuncia desgracia por medio de sus lamentos.

Dentro del corpus de leyendas recopilados también se encuentran otras narraciones sobre espíritus y espantos, continuando con lo escrito por Guillén (2016) comenta que estos dos términos pueden causar confusión y que en ocasiones los narradores los utilizan como sinónimos, pero la misma Adriana Guillen explica que el término aparecido es una acción y temporalidad de un ente del cual se narra en un estado espontáneo que se manifestará en un lugar o a personas en particular. En cuanto al término espíritus la autora refiere que se le designa con ese nombre a las almas o seres inmateriales que usan la razón para comunicarse con los seres humanos. Dentro del corpus de espíritus y espantos se recopiló la siguiente narración.

Espíritus y espantos de la narrativa oral en Palín

Así es. También cuando se escucha la lechuza se sabe que alguien del lugar morirá, algún moribundo tal vez. Hay también, otra ave, aurora se llama, cuando la aurora se escucha es peligroso, porque anuncia un acontecimiento negativo. En cambio,

en la montaña, no existe ningún peligro, “agua quieren” decían nuestros papas (papás) o “están contentos”. El peligro es cuando cantan cerca de la población. Cerca también, a dos cuadras está el tempisque. En una ocasión, salimos con mi hermano en la noche y encontramos a un par de indigentes que temblaban, no precisamente por estar de goma, temblaban de miedo. Les preguntamos y dijeron que allá abajo, buscando el barranco, estaba La Llorona. Creímos que era producto del licor. Incrédulos, les dijimos que fuéramos a ver si era cierto. Nos acompañaron y cerca del tanque de agua que se halla justo donde está el nacimiento de agua, estaba en completa tranquilidad, no se movía nada. De repente, empezó a moverse el agua, los indigentes salieron corriendo. Mi hermano y yo nos quedamos, pero no vimos nada. Dicen ellos que allí estaba la Llorona bañándose y que si la vieron. Allí por donde vivía el difunto Guayo Concogúá, siempre en el mismo barrio, dice la gente que se ve un gran bulto, que cuando se incorpora parece un perro muy grande, de orejas puntiagudas y bien trompudo, negro y luego se estira y se vuelve un espectro que camina en dos patas, balanceándose y se acercó a ellos, a los indigentes. Ellos aseguran que allí se aparece también la Siguanaba o la Llorona. (F. Sabán, comunicación personal 14 de julio de 2021).

La anterior narración describe a seres sobrenaturales de la tradición oral de Palín los cuales son descritos como seres anunciadores de daños o noticias negativas, como también espantos que asustan a los habitantes de la comunidad en lugares específicos, quien han escuchado los relatos afirman que es verdad, que espíritus y espantos rondan las diferentes calles de la ciudad palineca. Dentro de lo recopilado en Palín se encontraron leyendas sobre espantos los cuales continuando con la guía de Adriana Guillen que a través de su trabajo *“Personajes y espacios sobrenaturales en la tradición oral de Coatepec, Veracruz”* (2016), realiza un extenso trabajo en cuanto a conceptos sobre seres sobrenaturales, en cuanto a los términos incluye la conceptualización de “fantasmas” los cuales son apariciones inmateriales en imágenes de personas familiares y están estrechamente ligadas a visiones, esqueletos y sombras convirtiéndolo en un ser que infunde terror o desconcierta a quien lo ve. Por lo regular está ligado a manifestaciones de una persona fallecida.

Los muertos salen a visitar

Muchos que visitan a los curanderos aquí en Palín y entonces los líderes religiosos de la iglesia católica no permite esas visitas porque dicen que uno al morir se irá al infierno. Pues muchos dicen que por eso no es bueno

visitar curanderos, porque al morir se irán a Mirandía. Y muchos aseguran que han visto a sus familiares fallecidos, comprando a ciertas horas, en el mercado de Escuintla. Según ellos, tienen una hora para bajar con la gente y es como que tienen permiso de descansar. Muchos dicen que han visto a sus familiares ahí, pero que cuando los ven, los difuntos huyen porque no tienen permiso de hablarles o verlos. (J. Alonzo, comunicación personal 15 de julio de 2021).

La anterior narración aborda el tema de fallecidos que salen de su espacio de penumbra para visitar la tierra de los vivos, también hace alusión a un espacio conocido como Mirandía, los lugareños afirman que es un cerro donde las personas que han cometido un daño no van ni al cielo ni al infierno es una especie de purgatorio donde las almas en pena pasan su eternidad. En ocasiones se manifiestan a sus familiares convirtiéndolos en fantasmas errantes.

El relato continúa hablando precisamente no solo de Mirandía sino también habla de un personaje que resalta por su particularidad y que para el asombro del investigador resultó ser un protagonista de narraciones orales tradicionales del municipio de Palín, al cual llaman Arturo Paiz. Los palinecos comentan que fue un señor que realizó un pacto con el diablo para obtener fortuna. Para introducir la figura de Arturo Paiz se transcribe la siguiente entrevista.

Es muy curioso por qué en muchos lugares suelen encontrarse leyendas en donde los poderosos hacen ese tipo de “pactos” con seres malignos, para mantener sus riquezas. Cuentan que el dueño original de Cementos Progreso realizó un pacto con el demonio. Pues un familiar mío trabajó mucho tiempo ahí y contaba que cada semana había un fallecido de manera misteriosa. Decía entonces la gente –se gana bonito y todo, pero daba miedo porque es así y seguirá siendo así– Ellos ofrendan el alma o la vida de ellos y de otras personas para tener poder y dinero. Dicen también que Arturo Paiz no está en la capital, sino que se halla en un cerro encantado que se llama “Mirandía” (J. Alonzo, comunicación personal 15 de julio de 2021).

En relación con los pactos de personas con el diablo para obtener un beneficio personal De León (2011) lo describe como *pactos fáusticos*, los cuales explican las narraciones sobre tratos con el demonio realizando una visión contemporánea sobre la rebeldía de personajes en contra de la divinidad según la tradición católica cristiana. Como lo explica en las siguientes líneas.

Nos deja ver que cualquier persona es susceptible de caer víctima de las seducciones del maligno, cierto es que siempre serán las historias de esos “hombres geniales” las que llamarán nuestra atención, debido a que el demonio siempre buscará

atraerlos con algo trascendente, pues sabe que existen almas que sólo podrá cobrar si usa una carnada irresistible (De León, 2011, p. 12).

El autor explica que dichas narraciones sobre personajes despiertan el interés y curiosidad de quien escucha, como también como fueron algunos personajes, los cuales llamarán la atención del público. Uno de los personajes de la tradición oral muy recurrente dentro de las narraciones del centro urbano de Palín se describe a continuación.

Arturo Paiz

Voy a contarle, muchos lo recuerdan para bien y otros para mal. Dicen que don Arturo era un personaje como cualquier campesino de Palín, había mucha pobreza y pastoreaba un par de vacas flacas en donde ahora está el cementerio. Detrás del camposanto, existe un altar maya de donde emana también mucha energía. Pues una vez, en el lado sur de donde ahora es el cementerio, apareció un niño que le preguntó ¿qué estás haciendo acá? Pues aquí, pastoreando mis vaquitas – mirá– le dijo el niño –yo quiero darte un regalo que va entre esta bolsita, pero te la llevás a tu casa, hacés lo que yo te diga y no te asustés por los ruidos que escuchés cuando estés en tu casa a medianoche porque algo ocurrirá. Esta bolsita la colocás en la mesa, en la más grande y (esperás) esperas. Lo que ocurra, no (debés) debes decirlo

a nadie– Él siguió las instrucciones, hizo tal cual lo que el niño le indicó. Llegó a su casa y efectivamente, a la medianoche escuchó ruidos extraños. Se acercó al lugar de donde provenía el ruido iluminando con un candil porque en aquella época no había luz eléctrica. Observó y eran fichas cayendo de la mesa, fichas de oro. No se sabe a quién le contó en algún momento, pero así fue sabiéndose cómo amasó fortuna. Fue comprando varias propiedades en el municipio de Palín. Tuvo una fábrica de aguardiente en las cercanías de la línea del tren. Entonces, él regalaba barriles enteros con güaro (bebida alcohólica) a las cofradías. Con el tiempo, fue vendido, no regalado. Entonces muchos comenzaron a endeudarse, entregarle sus títulos de propiedad de sus tierras a cambio de aguardiente. Fue así como se hizo de tantas y tantas propiedades, entre ellas, el tempisque.

Cuentan que, por ese pacto, cada poco le salían cachos, por eso los cubría peinando el cabello hacia delante. Su fallecimiento fue también un tanto extraño. Algunos dicen que fue sepultado aquí en Palín, pero aquí no hay lápida ni mausoleo con su nombre, otros dicen que está enterrado en la capital. Otros en cambio, dicen que no falleció, que no puede morir. Desde entonces, vive en una casa antañona de la capital en la zona 1 y está amarrado porque se convirtió en un espectro. (J. Alonzo,

comunicación personal 15 de julio de 2021).

El anterior relato se le une la siguiente transcripción de otro entrevistado que afirma la existencia de don Arturo Paiz

En la parte baja del barrio también se escuchan caballos arrastrando cadenas y la gente dice que es don Arturo Paiz que recorre las tierras que alguna vez fueron de él, siempre en las cercanías del tempisque. (W. Ordóñez, comunicación personal 15 de julio de 2021).

Según Pereira (2018), autor de *O diabo da dúvida: histórias de pactos com o demônio no norte e no noroeste de Minas Gerais*, uno de los elementos que resalta en este tipo de pactos con el demonio son las “dudas”, es decir, la población duda de la forma en que una persona tuvo buena fortuna, como también sobre la imagen del personaje el cual puede ser positiva o negativa para la comunidad. Para el autor la atmosfera de sospecha siempre esta presente en este tipo de relatos.

Para enriquecer aun más los textos se incorpora la siguiente transcripción que alimenta aun más la imaginación de quien los escucha como también se agrega a las leyendas sobre personajes sobrenaturales de la tradición oral palineca conocido como Juan Hueso del cual se narra a continuación.

Juan Hueso

Pues aquí en Palín, se escuchaba que existió un personaje llamado Juan Hueso, no sé si lo han escuchado, existió hace 50 o 60 años. Se dice que tenía la facultad de convertirse en animal. Pues un amigo, en una tertulia de copitas me contó que tenía un libro grandísimo de santería, con oraciones de las de antes. Dicen que hay una oración (no cristiana católica), de la santería que se reza y entonces uno puede convertirse en animal. Así, puede matar a sus enemigos, violar a una mujer, cruzar paredes y, en fin, hacer fechorías. Pues algunos dicen que, en los años 80 con el conflicto armado, la gente en Palín se vio obligada como en todas partes del país, a hacer patrullajes para detener a los subversivos. Otros, ubican la historia, pero en la década del 50, cuando existía en Palín los ministriles o patrulleros civiles. Pues mientras patrullaban los civiles, vieron un gran gato negro que salió de una casa. Saltó a la calle cerca de los señores. Cuando cayó, los vecinos dijeron que era demasiado grande para ser gato o gato de monte, y entonces, empezaron a pegarle y se convirtió en persona, era Juan Hueso. Pues lo llevaron entonces como preso y allí lo tuvieron, pero al día siguiente ya no estaba. Dicen que cruzó las paredes de la cárcel porque es una de las habilidades que esta gente tiene. Así reza la tal oración. (J. Alonzo, comunicación personal 15 de julio de 2021).

El anterior relato sobre el personaje sobrenatural de Juan Hueso comparte características muy parecidas con otro protagonista de leyendas maravillosas, conocido como *El Wiin*, del cual se han recopilado textos por García (2014) en el trabajo titulado *Leyenda Tradicional, El Caso Del Wiin En La Aldea Sibaná, El Asintal, Retalhuleu*, también por García (2013) en el artículo *Wiin, casos de tradición oral en Xab, Retalhuleu*, ambos publicados en la revista *Tradiciones de Guatemala* del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos. Como también se ha mencionado en otros trabajos recopilatorios de la tradición oral en Samayac del departamento de Suchitepéquez. En dichos trabajos los temas son similares, hombres con la habilidad de transformarse en animales, hombres con la necesidad de leer oraciones en un libro especial, como también otro elemento de abuso físico hacia el género femenino. Todos estos elementos hacen afirmar que se trata del mismo personaje conocido como El Wiin, pero en su variante en el territorio palineco es conocido como Juan Hueso, también hace aseverar que dicho personaje está muy presente en el territorio de la costa sur del país. Otro elemento por resaltar al analizar las narraciones sobre El Wiin y Juan Hueso es que

están presentes en el imaginario de comunidades indígenas, Palín es territorio poqomam, Samayac k'che' y Retalhuleu mam.

El hombre que perdió la razón

En algún lugar de estas tierras, camino a la aldea La Periquera, que fue propiedad de Arturo Paiz y cuando llueve a veces se hace un río pequeño, un hombre se extravió, era un buen amigo mío. Él vivía por “las gradas”. Era una persona normal, estudiamos juntos la primaria. Al tiempo “se privó”. No se sabe bien por qué. El caso es que cuando él venía con leña, se adelantó a la familia que iba con él, vio un río, allí encontró a una muchacha muy bonita que le preguntó –¿estás cansado? ¿tenés sed? Descansá y tomá agua porque tu familia viene lejos– Y se puso a platicar con ella. Cuando apareció el resto de la familia, porque iba la mamá y las hermanas, él les dijo –descansen un rato y tomen agua– La señora le dijo –No mí'jo, aquí no hay agua, es solo monte y tierra– Y él replicaba –pero si acabo de tomar agua, ahí está ¿no la ven?– Y ni las hermanas ni la mamá veían nada, porque en realidad, no había agua. Y desde ese día, empezó a perder la memoria, ya no era cuerdo y fue empeorando. A la señora le aconsejaron que tenía que buscar a uno de los ancianos de la comunidad para que los ayudara. Tenían que pedir perdón porque el muchacho

hizo algo malo. Ofrecen pan, frutas, velas y hacen todo un ritual para que el muchacho se recuperara. Y es que el muchacho tenía vacíos mentales y se volvía loco, luego no se acordaba de nada. Pues poco a poco fue recuperándose. Ahora, pues ya es un hombre, si todavía vive, será de más de 40 años, pero el incidente los hizo mudarse y se fueron a Amatitlán. Este incidente pasó cerca de ese sector, en donde dicen que Arturo Paiz recibió la visita extraña que lo hizo tener tanto dinero. Pues todos los vecinos sabemos que en esos sectores ocurren cosas que no tienen explicación, es decir, allí hay algo. (J. Alonzo, comunicación personal 15 de julio de 2021).

Este relato tiene elementos parecidos con lo recopilado por Guillen sobre personajes sobrenaturales de la tradición oral de Coatepec, Veracruz, que a continuación se describe.

Una niña, pero en Xico, viene siendo mi sobrina, pero ya lejana. Dicen que esa niña fue a la leña con su mamá. Fue con otra amiga y se fueron a traer leña, a picar leña para la lumbre. Y dicen que escuchaban la niña que se oía lejos. Eran dos hermanitas, pero la más grandecita sí andaba con su mamá ahí en la finca y la otra niña, dicen que ya estaba subida en el puente. Pero haz de cuenta que, en el puente, en la bardita que tiene, ahí estaba. Porque dice que la llamaban unos niños, chiquititos, y

que le daban juguetes. «Es que me llaman», dice. «Bueno, niña, ¿qué estás haciendo?», la regañó su mamá, y dice: «Es que quiero alcanzar los niños que me están llamando, que me van a dar unos juguetes bien bonitos, tienen unas muñequitas, pero bien bonitas, bonitas». Y ya, la llamaban, y dice que no se quería regresar. Y ya, tuvo que correr la mamá a agarrarla porque ya ves que está bien hondo ese río, está bien hondo. (Guillén 2016, p. 84).

En ambos relatos a pesar de estar a cientos de kilómetros de distancia existe elementos en común dentro de las narraciones, como el agua, el ofrecimiento de algo de interés y sobre todo un elemento natural, el agua, representada en un río. Es decir, como lo comenta Buñuelos (2021), en las narraciones de los habitantes de un lugar determinado existen elementos principales que están presentes en el imaginario colectivo, este puede ser un símbolo de identidad como también una forma descriptiva del territorio. En ambos relatos el agua es una característica que describe el lugar donde sucedieron los hechos estas características muestran cómo una sociedad puede describir su entorno a través de la oralidad. Otro elemento de análisis son tópicos comunes de personajes sobrenaturales que viven cerca de formaciones de agua, posiblemente desde las cosmovisiones

de los pueblos originarios pueden ser seres protectores que al sentir que una persona ha infringido una regla natural son castigados o tentados de alguna manera. Posiblemente por estar en territorio sin pedir permiso o apropiarse de algo sin la autorización debida por los seres protectores.

Continuando con el corpus recopilado sobre seres sobrenaturales se transcribe el siguiente relato:

El mozo que pide trabajo

También hay otra historia que tiene relación con el dueño del ingenio Pantaleón. Dicen que un señor ya de la tercera edad fue a pedir trabajo al ingenio, no consiguió y cuando regresaba a su casa comenzó a llover, intentó refugiarse debajo de un árbol. Mientras esperaba, comenzó a anochecer y de repente, escuchó que alguien preguntó que qué hacía ahí. El anciano respondió que *pasaba el agua*. Para echar plática preguntó que por qué había salido y el hombre mayor le contó que buscaba trabajo. Preguntó el otro –¿te dieron el trabajo?– El anciano respondió que no. Entonces el otro tomó una hoja del árbol que les refugiaba de la lluvia, la enrolló, la entregó al anciano y le dijo –mañana regresa y tienen que darte trabajo. Vas con *fulano*, el patrón del ingenio, y a él le das la hojita. Al día siguiente el anciano va, se presenta y pide hablar con el *fulano*, pero los otros trabajadores le niegan la entrada y

quieren sacarlo. El pobre hombre decide quedarse afuera esperándolo. Casi al final de la tarde, uno de los trabajadores le indica al patrón que se haya un hombre que quiere hablar con él. El patrón decide hacerlo pasar porque le intriga que haya esperado todo el día por hablar con él. Al fin, el anciano puede presentarse ante el individuo influyente y entrega la hoja enrollada tal cual la había recibido. El patrón abre la hoja, la guarda en un cajón de su escritorio e increpa al anciano –¿quién te dijo que me trajeras eso? ¿decime quién fue?– Mientras señalaba una pared en donde colgaban los retratos con los abuelos, bisabuelos y tatarabuelos del patrón. Él señaló quién había sido, mientras el patrón le decía –no tengas pena, tenés el trabajo que necesitas– (F. Sabán, comunicación personal 15 de julio de 2021).

El anterior relato abre una puerta de análisis sobre cómo puede abordarse el corpus recopilado en el municipio de Palín, el cual puede mostrar una forma de interpretación de la cosmovisión en cuento a la comunicación entre el mundo de los vivos y los difuntos como lo refiere Gutiérrez (2002). A través de voces, sueños y visiones, dichos elementos estarán presente en la forma narrativa de los pueblos los cuales por medio de sus relatos describen cómo se puede relacionar el mundo de los vivos y el de los difuntos.

Continuando con la recopilación del corpus se transcribe la siguiente narración:

El ratón ladrón

Mi abuelo comenta acerca, pero del ratón. Comenta que hay un ser que se convierte en un ratón. A veces, cuando la persona duerme, llega el ratón y se mete en la boca de la persona y eso hace que la persona le da vida al ratón. Mi abuelo contaba que había un señor que, en las mañanas, veía que se le desaparecía comida, por ejemplo, maíz, las pocas mazorcas que tenía. Después analizaron y dijeron que era el ratón, que se escondía en él (mi abuelo) y en las noches salía a agarrar el maíz y nuevamente se iba. El ratón entraba en el cuerpo de las personas para que los otros de la casa no lo vieran, en la noche salía para tomar las pertenencias que le servían y luego se iba a otra casa a hacer lo mismo. (M. Aguilar, comunicación personal. 13 de abril de 2021).

El anterior relato muestra un tipo de creencia popular que marca la sabiduría de un colectivo como también se menciona otro elemento de interés en este artículo como la transmisión de conocimiento de generación en generación, en el relato se resalta la frase “mi abuela comenta” es decir hay una línea de transmisión de conocimiento importante para la recopilación del corpus en el municipio de Palín.

Dentro de la tradición oral y la literatura de tradición oral en el municipio de Palín existe una relación entre los habitantes y la naturaleza que estará plasmado por medio de símbolos identitarios locales como lo muestra en el siguiente relato que describen lugares específicos cargados de energía.

El árbol de Amate

Pues son lugares donde también son sitios donde se dejaban las extorsiones y vinculadas al amate. Si, así es. Pues en toda esa parte, hasta llega el puente *negro o* puente *cuache*, lo que colinda con la Finca El Llano, toda esa orilla, sigue siendo de amates. Pues dicen que el amate da su flor, pero nadie no es capaz de ver la flor. Para verla, se necesita de oraciones no cristianas, de algún manual de hechicería según entiendo, y con fe, rezan. Al encontrar la flor, la hierben y luego entonces pueden predecir, ver y tienen uso de energías, una facultad para hacer maldad. Si quiere dinero, mujer, hombre o esas cosas, a la hora de pelear, ellos ganan. Pero siempre tienen que dar algo a cambio, puede ser la vida, el alma, la vida de alguien más, o seguir haciendo ofrendas, no sé exactamente qué es. Porque ese brebaje y fuerza o sabiduría tiene su factura. A mi tío le pasó. Él después ya no quiso tener esas facultades porque van enloqueciendo. Tuvieron

que llevarlo a la iglesia católica, entre otras cosas, para que pudiera ir soltando eso que había agarrado. Pues los amates tienen una energía digamos para encantamientos. El amate es muy famoso por eso. (M. Aguilar, comunicación personal. 13 de abril de 2021).

El relato muestra elementos muy particulares de la cultura palineca como hechizos, supersticiones, pócimas. Describe lugares importantes para la cosmovisión del lugar y también muestra otro elemento natural de comunicación con lo divino y sobrenatural, como lo escribe Pineda (2021). En cuanto a otro árbol sagrado para la cosmovisión menciona a la ceiba, que afirma que para los poqomam era un vínculo entre el plano terrenal y el plano celestial, un canal de comunicación entre lo mortal y lo divino, lo cual comparte la misma característica con el árbol de amate que sirve de canal entre lo terrenal y lo sobrenatural.

El mito presente en Palín, Escuintla.

El mito es una forma narrativa que, a través de las alegorías, la magia describe el mundo que se habita, como también describe la formación de los seres humanos, su relación con lo divino, creencias y sobre todo el origen de la población. Como lo

menciona Molina & Colaboradores (2006) y se muestra en la siguiente narración.

Las águilas gigantes

Una muy propia es la de las águilas gigantes. Los abuelos decían que aparecían águilas gigantes. La gente iba a la montaña y tenían que hacer los cacastes o galeritas improvisadas para resguardarse de las águilas, entonces ellas llegaban y se llevaban solo el cacaste y la gente se quedaba. Si no, también elaboraban unas como tinajas de barro muy grandes y redonda, entonces el águila no podía agarrar la tinaja por su redondez y así se protegían. Pues de ahí viene que, a la fecha, en la vestimenta, las mujeres las bordan y son ceremoniales. Es el águila bicéfala, porque existe la dualidad en la cosmovisión maya. Lo bueno, lo malo, el día y la noche. Cuenta una historia que a un señor el águila se lo llevó y lo dejó en un nido y el águila hacía un ruido tremendo, como el de un avión. Escondido, como pudo, al fin logró bajar de la montaña en donde estaba, pero no identificó el lugar exacto. Encontró un tocomate grande e hizo su balsa con ese tocomate salió al mar para escapar, también invocó el aire para que le ayudara. Eso pasa antes las personas tenían el conocimiento de invocar a la naturaleza, ahora eso ya no se ve. (F. Sabán, comunicación personal 14 de julio de 2021).

El relato continuo:

A veces se escucha en la montaña, pero el pájaro carpintero da aviso, apura a la gente para que se vaya cuando hay peligro alrededor. Dicen que una persona, se fue de cacería a la montaña, pero no porque tuviera necesidad, sino por vicio. Encontró allí al dueño de la montaña y en una cueva les enseñó a todos los animales que mató. Y su castigo, fue convertirse en pájaro por el daño que hizo. Pues así es la historia. Aquí cerca, vivía un señor llamado Víctor Lobo. Pues yo un día pregunté por qué está usted ciego. Cuénteme su versión. Pues yo –dijo el anciano– me volví evangélico, pero te aconsejo que guardés los días sagrados. Las fiestas hay que respetarlas. A mí, me gustaba mucho la cacería –indicó– y mi hermano –don Juan de Mate– iba a recibir la cofradía de Santo Domingo. Pensé que eso era pérdida de tiempo, que era mejor agarrar camino e ir a la montaña para cazar. Agarré mi arma y me fui a la montaña. Yo tenía un venadero donde llegaban los animales. Efectivamente, salió una gran cantidad de animales, pizotes, venados, mapaches, de todo. Al fin, apunté a uno de ellos, pero con la sorpresa que el arma no reaccionó bien y el golpe y la pólvora entraron en el ojo. Con suerte corrió, porque un trabajador estaba todavía en la montaña y fue él quien le dio la mano y así fue como quedé ciego. Por eso, debe respetarse el tiempo sagrado. (F.

Sabán, comunicación personal 14 de julio de 2021).

Con la anterior narración se concuerda con Molina & Colaboradores quienes escriben:

De otro lado, con frecuencia resulta difícil establecer una frontera precisa entre el mito y la religión pues ocurre que ambas concepciones del mundo, a menudo, están profundamente relacionadas y todo intento de separarlas tajantemente las desnaturaría. No obstante, el mito no se agota en lo religioso, porque en muchos casos, está más orientado hacia lo heroico y mágico, que a lo sagrado. (Molina & Colaboradores 2006, p. 6).

En este caso la narración cuenta las aventuras de un personaje que con su inteligencia logra vencer vicisitudes, también menciona elementos mágicos como invocaciones de viento, dejando claro la relación que tiene el ser humano con la naturaleza. Es por ello que siguiendo la estructura se clasificó como un mito la última narración recopilada.

Discusión de resultados

Según los referentes teóricos y respondiendo a uno de los objetivos propuestos, en la investigación se pudo clasificar la tradición oral del centro urbano del municipio de Palín, y para graficar los resultados se realiza la siguiente tabla clasificatoria.

Tabla. 1
Clasificación de la tradición oral palineca
recopilada durante el 2021

Categoría	Temas
Historia oral	Fundación del lugar
Historia oral	Toponimia
Historia oral	Topografía
Leyenda religiosa	Jesús Resucitado
Leyendas de espantos y seres sobrenaturales	La Llorona Juan Hueso Arturo Paiz Mirandía El árbol de Amate El ratón ladrón El mozo que pide trabajo El hombre que perdió la razón Los muertos salen a visitar
Mito	Las águilas gigantes

En la tabla se puede observar las principales narraciones clasificadas como literatura de tradición oral. Un personaje que se ha vuelto clásico en los países hispanohablantes es La Llorona, con sus respectivas variantes. También se clasifican en temas como la relación que tienen los habitantes con la naturaleza, en el caso particular de la ceiba y el árbol de amate, los cuales según los pobladores representan un canal de comunicación entre dos mundos. Como dice Platas (2000), las narraciones orales muestran parte de la cultura de un poblado, por lo tanto, también estará plasmada la cosmovisión propia del lugar.

Otros temas a discutir en los resultados son los personajes y espacios sobrenaturales, los cuales gozan de un espacio privilegiado en la memoria de los palinecos: leyendas como aparecidos y ánimas que salen de su propio mundo para visitar el plano terrenal, como queda plasmado en las narraciones en las que se menciona a Mirandía, lugar que cumple una función de purgatorio para las almas que por algún motivo no van al cielo o infierno, ellas se quedan en un plano dimensional distinto pagando una pena. La importancia de la descripción del espacio natural y su relación que tiene con los pobladores también queda plasmado en narraciones sobre cuevas,

árboles y lugares sagrados para la comunidad. En este punto se comparte lo escrito por Lara (1973) al mencionar que todas las narraciones surgen del imaginario popular creando leyendas y mito que motivarán la imaginación de la audiencia, como también crean un sentido de identidad en la población. Para los palinecos la tradición oral es un pilar importante en su relación con el otro, lo que construye un espacio vital de intercambio de conocimiento, sin el dominio de sus expresiones populares y tradicionales no existe la comunidad. Es por ello que se desarrolla una forma de resistencia al cambio, teniendo la idea que si pierden sus tradiciones se pierde la identidad local.

En cuanto a las transcripciones recopiladas se decidió mantener modismos y acentos propios del lenguaje del narrador, como ejemplo (tenés) por tienes, ese tipo de voceo muy presente en el acento popular guatemalteco, en cuanto a modismos se puede mencionar la palabra “fulano” palabra utilizada por una persona para mantener el anonimato de un personaje importante dentro de la narración. Dentro de las muletillas que se consideró dejar dentro de las transcripciones fue “dicen que”, ya que le da un valor de verdad a la narración, con estas dos palabras el narrador asevera que lo que está contando sucedió en un espacio y tiempo real. Es imperativo en esta parte

del documento recordar que, aunque tanto los modismos como muletillas pueden no ser del agrado de académicos, este estudio basa su trabajo desde una perspectiva filológica que se aproxima a lo hermenéutico, desde una mirada interpretativa de las narraciones, y sirve por tanto del estudio del lenguaje, la literatura y otras manifestaciones del idioma, en cuanto a expresiones propias de una comunidad cultural o un colectivo. Otro aspecto por discutir dentro del corpus recopilado son las leyendas con temas religiosos las cuales abordan el sincretismo religioso entre la comunidad lingüística poqomam y otros grupos los cuales evidencian las relaciones sociales en la influencia de la narrativa en el centro urbano de Palín.

Comentario final

Este trabajo logró el alcance de los objetivos propuestos en el plan de investigación que fueron: Recopilar manifestaciones de la literatura de tradición oral en el centro urbano de Palín, Escuintla. Por medio de testimonios brindados por adultos de la comunidad; analizar en qué géneros literarios se pueden clasificar las narraciones que se encuentran vigentes entre los adultos; identificar expresiones de tradición oral que permanecen entre los mayores. El corpus quedó resguardado en archivos digitales para su análisis y transcripción.

Según algunos conceptos se considera lo urbano a partir de los accesos a las necesidades primarias de una sociedad, dejando lo rural con una descripción de escasez y pocos recursos. En este estudio estos conceptos se alejan de lo anterior escrito. Debido a la expansión de la ciudad lo que se conocía como rural pronto ha sido absorbido por las grandes ciudades, que afectan las relaciones sociales entre el centro y las periferias. Por ello este trabajo dedicó un espacio particular a la descripción del concepto de las nuevas urbanidades. Con ello se pretende comprender y revitalizar los saberes populares a través de la recopilación y documentación de expresiones de la literatura de tradición oral. Esto también responde a que más cerca de las grandes ciudades con sus recursos tecnológicos las nuevas generaciones restan valor al conocimiento que poseen los adultos y que es transmitida por medio de la oralidad; no olvidando que es gracias a ello que ha mantenido vivas leyendas, mitos e historia oral en la mente de los pobladores creando versiones populares y aceptadas por la sociedad.

Es gracias a la tradición oral que siempre encuentra un público que continúa asombrándose con relatos de seres sobrenaturales que entretienen y despiertan la imaginación de quien escucha, y a su vez mantiene elementos culturales que pueden ser vistos desde

diferentes perspectivas para su estudio y revitalización. También es necesario recordar que la tradición oral es reconocida como patrimonio inmaterial de una comunidad, se espera que este estudio contribuya a la protección y valorización para que en un futuro pueda ser reconocida como patrimonio comunitario creando lazos de identidad para los palinecos.

Referencias bibliográficas

- Angrosino, M. (2012) *Etnografía y observación participante en la investigación cualitativa*. Maguaré.
- Aguilar, Y. (2014). *¿Oralidad y tradición oral?* Revista Este País.
- Bañuelos, V. (2021, julio). *Tradiciones orales en torno a los duendes y otros seres sobrenaturales asociados al agua en el pueblo de Tepec, en la región sur de Jalisco (México)* Boletín de Literatura Oral. https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/bo/article/view/6005/5848#content/citation_reference_23
- De la Ossa, A. (2017). *Mitos leyenda del río San Jorge*. Montelíbano.
- De León, J. (2011). Los Pactos Fáusticos. Revista En-claves del pensamiento, año V, núm.19 págs. 11-19.
- Gage, T. (1648). *Los viajes de Tomás Gage a la Nueva España*. Paris, librería de la Rosa
- García, E. (2013). *Wiin, casos de tradición oral en Xab, Retalhuleu*. Revista Tradiciones de Guatemala no. 79 págs. 193-208

- García, E. (2014). *Leyenda Tradicional, El Caso Del Wiin En La Aldea Sibaná, El Asintal, Retalhuleu*. Revista Tradiciones de Guatemala no. 81 págs. 179-196.
- Geertz, C. (2003). *La interpretación de las culturas*. Gedisa Editorial.
- Giménez, G. (1999). *Territorio, cultura e identidades, la región sociocultural*. Revista Estudios Sobre las Culturas Contemporáneas
- Gutiérrez, M. (2002). *Sueños, voces y visiones en la tradición oral de Madrid*. Revista Folklore. Tomo 22, núm. 256 pág. 111-122.
- Guillén, A. (2016). *Personajes y espacios sobrenaturales en la tradición oral de Coatepec*. Veracruz, El Colegio de San Luis, A.C.
- Grammont, H. (2004). *La nueva ruralidad en América Latina*. Revista Mexicana de Sociología, (66), pp. 279-300
- Jiménez-Domínguez, B. (2000). Investigación cualitativa y psicología social crítica. Contra la lógica binaria y la ilusión de la pureza. Investigación cualitativa en Salud. Recuperado el 17 de octubre del 2007 de: <http://www.cge.udg.mx/revistaudg/rug17/3invesigacion.html>
- Lara, C. (1973). *Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala*. Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Madrazo, M (2005). *Algunas consideraciones en torno al significado de la tradición*. Contribuciones desde Coatepec.
- Miguélez, M. (2005). *El método etnográfico de investigación*. Etnografía miguelé, 16.
- Molina, D. & colaboradores. (2006) *Tradición oral y vigencia de los mitos en el lago de Güija, Asunción Mita, Jutiapa*. Dirección General de Investigación. <https://digi.usac.edu.gt/bvirtual/informes/cultura/INF-2006-016.pdf>
- Niño, H. (1997). *Etnopoesía y literatura en el fin de las oposiciones*. Litoral Pacifico
- Ong, W. (1997). *Oralidad y Escritura. Tecnologías de la Palabra*. Fondo de Cultura Económica.
- Pereira, P. (2018). *O diabo da dúvida: histórias de pactos com o demônio no norte e no noroeste de Minas Gerais*. Revista del Museo de Antropología. (11), pp. 25-34
- Pedrosa, J. (2004) *La autoestopista fantasma y otras leyendas urbanas españolas*, Páginas de Espuma.
- Pineda, A. (20021) *Guarda en su corteza la histórica local*. Nuestro Diario. Martes 23 de marzo.
- Propp, V. (1977). *Morfología del Cuento España*, Editorial Fundamentos
- Platas, A. (2000). *Diccionario de términos literarios*. Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Pitkowski, E. y Vásquez, J. (2009). *El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE*. Tinkuy no. 11

- Pozzi, P. (2012). *Esencia y práctica de la historia oral*. Revista Tempo y Argumento
- Randazzo, F. (2012). *Los imaginarios sociales como herramienta*. Imagonautas.
- Reyes, A. (2018). Los llamados “lugares sagrados”: territorialidad, identidad y alteridad entre los tepehuanos del sur. *Relaciones. Estudios de historia y Sociedad*, 39(156), 49-83
- Riffo-Pavón I. (2019). *El imaginario: revisitando la obra de Gilbert Durand*. Imagonautas
- Roseman, S. & colaboradores (2013). Antropología y Nuevas Ruralidades. *Gazeta de Antropología*, artículo 1
- Silva, F. (2009). Mitos y leyendas colombianos. Panamericana Editorial
- Tórrez, N. y Maagero, E. (2016). *La leyenda de La Llorona en Latinoamérica. I Norunn A. & Bente A. Folk Uten Land*.
- Tórrez, N. y colaboradores (2017). *Análisis comparativo de la leyenda La Llorona desde dos contextos diferentes*. Revista Ciencias de la Educación pág. 37-47
- Vansina, J, y Udina, D. (2007). Tradición oral, historia oral: Logros y perspectivas. *Historia, Antropología Y Fuentes Orales*, (37), 151-163.
- Zavala, M. y Camacho, A. (2018). *Manual para la recolección de Literatura de Tradición Oral* El Colegio de San Luis, A. C.



Figura 1

Mercado municipal de Palín.

Nota: El centro urbano de Palín habitado en su mayoría por el grupo lingüístico maya poqomam.



Figura 2

La Iglesia dedicada a San Cristóbal.

Nota: El centro de Palín escenario principal de la tradición oral e identidad de la población.



Figura 3

Calles principales de la localidad.

Nota: Entre lo urbano y la tradición.



Figura 4

Escenario de uno de los 4 barrios principales del centro de Palín.
Nota: La religiosidad popular se entrelaza con la tradición oral.



Figura 5

El balneario Los Pocitos.

Nota: En este punto los habitantes afirman que seres sobrenaturales aparecen en el lugar.



Figura 6

La Ceiba en el centro de Palín.

Nota: La Ceiba y El Amate, árboles importantes en la tradición oral palineca.



Figura 7
Cerros que rodean el centro urbano de Palín.
Nota: La naturaleza es plasmada en la tradición oral.



Figura 8
Colaboradora Lic. Lisseth Estrada.
Nota: Conocedora de la tradición oral palineca y promotora de la cultura local.



Figura 9
Francisco Chinchilla.
Nota: Colaborador e historiador de la localidad.



Figura 10

Calle principal de Palín.

Nota: Al lado izquierdo finca propiedad de Arturo Paiz, personaje sobrenatural de la tradición oral palineca.



Figura 11

Manuel Sebeyuque.

Nota: Profesor y conocedor de la tradición oral palineca.



Figura 12

Juan Cornelio Alonzo.

Nota: Maestro, escritor e historiador palineco.



Figura 13
Arte efímero comunitario.
Nota: Cosmovisión y tradición oral.